

## Una obra uruguaya en Madrid

Entre el 12 y el 15 de septiembre se ofrecieron al público madrileño en el Centro Cultural de la Villa seis representaciones de *Retrato de señora, con espejo (Vida y pasión de Margarita Xirgu)*. Este homenaje a la memoria de la renombrada actriz, que tanto influyó en la formación de numerosos actores latinoamericanos, fue concebido por Pedro Corradi. La pieza tiene dieciocho personajes, todos representados por una sola actriz, Estela Castro, quien ha sido una de las alumnas predilectas de Margarita Xirgu.

Esta obra, previamente montada con éxito en Montevideo, Buenos Aires, Asunción y Barcelona, en Madrid ha sido un verdadero fracaso de taquilla, probablemente en gran medida porque ha coincidido con los estrenos de la nueva temporada en los teatros comerciales. En la primera función del viernes, 13, los espectadores ocupábamos escasas tres filas, y es una gran lástima porque este drama no sólo es un logro artístico, sino que también constituye un digno homenaje a una de las más destacadas figuras de teatro de nuestro siglo.

El escenario para esta serie de viñetas es de lo más sencillo imaginable; consiste únicamente de un gran marco de espejo, a través del que pasa la actriz para convertirse en personajes distintos, y tres banquitos distribuidos por la escena. El vestuario es igualmente austero. La artista viste un atuendo sobrio de raso negro y se vale de tres chales, uno negro, uno blanco y otro rojo, para señalar los cambios de personaje.

La pericia de la actriz se revela especialmente en un sutil manejo del lenguaje. Para representar a las españolas, en vez de intentar remedar el acento castellano, lo cual probablemente resultaría caricatura, adopta una pronunciación que uno podría llamar americana neutra, mientras que para los demás papeles imita a la perfección los dialectos de los diferentes niveles sociales de la zona rioplatense. Asimismo, capta maravillosamente bien las diferencias de edad.

Si bien la técnica de la artista a menudo linda en lo exagerado y melodramático, me imagino que refleja con gran fidelidad la esencia del estilo de la Xirgu y de sus rencores políticos y sus entusiasmos personales.

El creador de *Retrato de señora, con espejo*, Pedro Corradi, posee un talento polifacético para el teatro. Además de esta pieza, ha compuesto numerosos libretos de radioteatro, tanto originales como adaptados, y ha escrito una adaptación de *Diario de un loco*, de Gogol. Profesor de inglés y conocedor de varios otros idiomas europeos, ha traducido al castellano obras de Albee,

Fugard, Hellman, Pinter, Simon, Shaw, Ionesco, Goldoni y Pirandello. También ha trabajado de director y actor, y actualmente desempeña el cargo de secretario de la Sociedad Uruguaya de Actores.

Una generosa subvención de la caja de pensiones "La Caixa" hizo posible la presentación en Madrid de *Retrato*, que en Montevideo le valió a Estela Castro el Premio de la crítica a la mejor actriz del año (en 1979). Desgraciadamente, el público madrileño no ha querido aprovecharse de esta oportunidad única.

Curtis Blaylock  
*University of Illinois*